



СОПОСТАВЛЕНИЕ МЕЛОДИЧЕСКИХ СТРУКТУР РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

1. Известно, что при обучении иностранному языку наибольшую трудность у учащихся вызывает овладение естественной интонацией изучаемого языка. Это объясняется тем, что в области интонации больше, чем в других аспектах, проявляется автоматизм речи.

Наиболее частой ошибкой при усвоении интонации иностранного языка является воспроизведение форм мелодических кривых, свойственных родному языку. Даже при правильном воспроизведении общего направления мелодического движения несовпадение форм кривых приводит к значительному искажению интонационной структуры.

Не менее существенным является осознание учащимися лингвистически релевантных высотных уровней, на которых расположены мелодические кривые. Даже при некотором совпадении форм их дистрибуция по уровням может быть различной в родном и изучаемом языках. Незнание этого факта также ведет к ошибкам в интонационном оформлении высказываний и, следовательно, к искажению содержания.

Поэтому особое значение при обучении интонации приобретает сознательное сравнение мелодических структур родного и иностранного языков, объяснение их сходства и контрастов. Однако такое сравнение возможно только в том случае, если интонационные системы исследованы при помощи одной и той же методики и описаны в идентичных терминах.

В лингвистической литературе имеется описание как основных мелодических типов русского языка [1], так и основных мелодических типов французского языка [2—4]. Однако результаты этих исследований практически несопоставимы, так как эксперименты проводились по совершенно различной методике и использовались различные

принципы анализа. В данной работе мы решили исходить из описания интонации французского языка, с тем чтобы использовать его основные модели как опорные при обучении говорящих на французском языке интонации русского языка.

Наиболее полное описание мелодических единиц французского языка принадлежит П. Делатру. В своих работах, ориентированных на обучение иностранцев интонации французского языка, он несколько отошел от традиционного контурного анализа [5, стр. 201]. Однако и анализ по высотным уровням, принадлежащий К. Пайку [6] и получивший дальнейшее развитие в американской дескриптивной лингвистике, П. Делатр считал недостаточным [7, стр. 23—28]. Он соединил принципы контурного и ярусного анализов, т. е. представил каждую полученную им путем экспериментального исследования мелодическую модель на фоне четырех высотных уровней, обозначаемых обычно в американской литературе цифрами и характеризующих степень подъема мелодического движения в каждой данной точке кривой по сравнению со всеми остальными ее точками.

П. Делатр провел целую серию экспериментальных исследований и на основании полученных данных определил, что во французском языке имеется 10 базовых интонаций, которым соответствуют 7 интоном. Классификацию для 10 типов интонаций П. Делатр задал на основе наблюдений над речью и некоторых априорных логических построений. В классификацию вошли следующие типы: *question* (общий вопрос), *interrogation* (специальный вопрос), *commandement* (приказание), *implication* (импликация), *exclamation* (восклицание), *continuation mineure*, *continuation majeure* (меньшая или большая незаконченность), *finalité* (законченность) и 2 парентетические интонации (*écho et parenthèse*). Последние

находятся в отношениях дополнительной дистрибуции и образуют одну интонеми. Восклицание, приказание и специальный вопрос, хотя и имеют различную форму мелодического движения, одинаково распределяются по высотным уровням (4—1) и, следовательно, являются также одной интонеми. Таким образом, выделение интоном проводится П. Делатром в зависимости от расположения мелодических контуров по высотным уровням.

Классификация П. Делатра не свободна от недостатков. Термин незаконченность характеризует два вида неконечных синтагм (с большим подъемом тона и с меньшим подъемом тона), термином законченность обозначается конечная синтагма. Согласно П. Делатру, интономы законченности и незаконченности характеризуют части высказывания. В действительности же законченность характеризует все высказывания, кроме импликации, предполагающей некоторое продолжение высказывания либо говорящим, либо собеседником. Парентетические интонации, которые также выявляются лишь на отрезке высказывания, не ограничиваются П. Делатром от других типов, относящихся к высказыванию в целом. Таким образом, в рассматриваемой классификации не различаются интономы, относящиеся к целому высказыванию, и интономы, относящиеся к его частям.

Однако некоторая непоследовательность классификации не снижает ценности полученных результатов. Нами был проведен контрольный электроакустический анализ основных данных П. Делатра, который полностью подтвердил объективную реализацию в языке выведенных им моделей. Удачным является также, на наш взгляд, соединение ярусного и контурного анализов.

Если предположить, что именно эти модели являются опорными в интонации французского языка, то естественно строить курс интонации русского языка для говорящих на французском языке на основе поиска соответствующих моделей¹. Для созда-

¹ Хотелось бы привести высказывание Г. А. Климова о понятии моделирования: «Под моделированием языкового объекта в работе понимается построение логического объекта, изоморфного данному в некоторых существенных для исследования отношениях. При таком построении воспроизводятся отдельные специфические стороны как структуры объекта, так и его функционирования» [8, стр. 52].

В классификации П. Делатра учитывается функциональная направленность интонации. Принимая его классификацию, мы тем самым предполагаем

ния моделей следует избрать список соответствующих дифференторов. П. Делатр эксплицитно пользуется только двумя дифференторами: 1) форма мелодического движения; 2) расположение мелодического контура по высотным уровням. Можно еще выделить уровень начала и уровень конца контура, положение мелодического пика и его способность к перемещению, диапазон мелодического движения, изменяющееся или неизменяющееся направление мелодического движения. При описании материала мы будем пользоваться шестью вышеперечисленными дифференторами.

II. Нами была исследована интонация 10 диалогов² на бытовые темы, каждый из которых включал 10 фраз, аналогичных типовым фразам или их отрезкам по П. Делатру. Например:

- *Где моя книга?* (специальный вопрос)
- *В шкафу, вероятно.* (парентетическая интонация)
- *В шкафу, ты говоришь?*
- *Нашла? Посмотри направо.* (приказание)
- *Да ты шутишь...* (импликация)
- *Нашла? Какая растяпа!* (общий вопрос, восклицание)
- *Когда ты говоришь, что я растяпа, я все теряю.* (разная степень незаконченности, законченность)

Статистическая обработка результатов аудитивного анализа показала, что в русском языке аудиторы не различают две парентетические модели, а также очень слабо распознают два типа незаконченности. Анализ интонограмм подтвердил эти данные.

аналогичное функционирование русских моделей. В данной работе мы специально не касаемся этого вопроса, достаточно хорошо освещенного в статье Е. А. Брызгуновой [9].

² Тексты диалогов были начитаны шестью русскими дикторами, примерно одного возраста (21—22 года). Естественность произнесения была установлена фонетистами, а также носителями языка, не имеющими специальной подготовки. Кроме того, 5 аудиторов определяли, к какому типу по классификации П. Делатра относится каждая фраза. Всего было получено около 2500 аудиторских решений.

ЛИНГВИСТИКА

Таким образом, в русском языке вычленяется не 10, а 8 типов мелодических структур.

Электроакустическому анализу были подвергнуты 372 фразы, которые не вызвали у аудиторов никаких сомнений. Мелодические модели были построены на основании следующего количества фраз: импликация — 41, общий вопрос — 43, приказание — 46, восклицание — 47, специальный вопрос — 50, незаконченность и законченность — 52, эхо и скобка — 93.

Полученные модели приводятся в сопоставлении с соответствующими французскими³.

Законченность (график I)

В обоих языках мелодическая кривая законченности имеет выпуклую форму. Движение тона имеет одинаковую нисходящую направленность. Обе кривые расположены между вторым и первым высотными уровнями. Наиболее высокая точка мелодического движения (далее называемая «мелодическим пиком») находится в начале фразы. Диапазон мелодического движения одинаков. Модели законченности обнаруживают сходство по всем принятым нами дифференторам.

Незаконченность (график II)

Во французском языке обе модели имеют выпуклую форму, в русском им соответствует одна модель, имеющая двухвершинную выпуклую форму с впадиной в центре. Две вершины в русском языке могут быть заданы распределением словесного ударения. Направление движения тона во французском языке неизменно, в русском изменяется. Как видно из схемы, в конце мелодической кривой в русском языке есть понижение⁴, которое создает резкое отличие от соответствующей французской кривой. Диапазон мелодического движения русской модели совпадает с диапазоном малой незаконченности во французском языке. Мелодический пик во французском

³ Точками обозначены французские модели, сплошной линией — русские.

⁴ Понижение в исходе неконечной синтагмы в русском языке отмечается исследователями. См., например, работы Г. П. Торсуева [10] и Е. П. Седуна [11].

расположен в конце, в русском в большинстве случаев тяготеет к концу. Отличительной чертой русских моделей является способность мелодического пика к перемещению. Сходство трех сравниваемых моделей состоит только в том, что они начинаются на втором уровне.

Общий вопрос (график III)

Во французском языке мелодическая кривая имеет вогнутую форму, в русском — выпуклую. В первом случае тон регулярно повышается, т. е. его направление остается неизменным, тогда как в русском языке сначала происходит повышение тона, а затем понижение, даже если последний слог ударный. Диапазон мелодического движения во французском языке шире, чем в русском, примерно на $\frac{1}{2}$ высотного уровня.

Мелодический пик во французском языке расположен в конце, в русском тяготеет к середине; в реализациях его положение варьирует в зависимости от позиции слова, несущего логическое ударение. Завершения двух сравниваемых моделей являют собой полную противоположность. Сходство обнаруживается лишь в начальной точке.

Специальный вопрос (график IV)

Во французском языке мелодическая кривая имеет вогнутую форму, тогда как в русском форма кривой выпуклая. В первом случае направление движения тона остается неизменным, во втором тон сначала повышается, а затем плавно понижается. Диапазон мелодического движения во французском языке больше, чем в русском, на один высотный уровень. Мелодический пик во французском расположен в начале, в русском в большинстве случаев тяготеет к третьей точке от начала фразы. Начало французской модели — четвертый уровень, соответствующий русской — второй уровень. Обе кривые имеют завершение на первом уровне.

Итак, рассмотренные модели отличаются по форме, направлению движения тона, диапазону, расположению пика. Сходство проявляется лишь в завершении.

Восклицание (график V)

Обе мелодические кривые имеют выпуклую форму. Общее направление движения тона во французском неизменно, в то время как в русском тон сначала повышается